

A cannelore
(A / cann-lor)

Parola lucerina tradotta in italiano con

“La Candelora”

Molti ne hanno parlato e tutti hanno confermato si tratta di una festa con profondo significato religioso, chiamata anche:

- **“Festa della luce che illumina le genti”** -

- **Festa della presentazione di Gesù al Tempio di Gerusalemme** -

- **Festa di purificazione della Vergine Maria** -

La quale si festeggia il 2 Febbraio, con il riferimento anche al passaggio dall’inverno alla primavera, cioè il momento del passaggio dal freddo e dal buio d’inverno alla calda e luminosa primavera.

Di questa festa religiosa molti sono i detti popolari in tanti paesi, che mostrano ognuno particolari variazioni tramandate dai lontani progenitori.

A Lucera, addirittura, risulta un dialogo tra l'inverno e la primavera nella seguente maniera:

- Dece a premaveore: Ca cannelore a vernate èscejute feore. Se veote a vècchejarraggejate: ati cuaranda jurne èoje a meuja vernate e sé vujèsse chejù secheure aspeitte cuanne calene i meteteure -

- (D-c / a / pr-mav-or: / Ca / cann-lor / a / v-rnat / esc-jut / f-or. / S / v-ot / a / vecch-jarragg-jat: / ati / cuaranda / jurn / eoj / a / m-uja / v-rnat / e / se / vujess / ch-jù / s-ch-ur / asp-itt / cuann / cal-n / l / m-t-t-ur) -

- Dice la primavera: Con la candelora l'inverno è uscito fuori. Si rivolta la vecchia arrabbiata: altri quaranta giorni è il mio inverno e se vuoi essere più sicura aspetta quando scendono i mietitori dai monti -

Nei dizionari di italiano e nei siti internet è riportato:

- **“Candelora”**, nome femminile, festa della purificazione della Madonna, che cade il 2 febbraio, così detta perché in questa ricorrenza si benedicono le candele. Dal latino tardo (fĕstum) **“candelārum” (festa) delle candele“ -**

- “**Candela**”, nome femminile, cilindro di cera con stoppino, che si accende per illuminare. Dal latino “candela” -

- “**Candela**”, nome femminile, oggetto che serve per far luce, costituito da un corpo di cera e un cordoncino, stoppino o lucignolo. Dal latino “candela”, derivato di “candēre” (splendere, ardere) -

Tutti fanno derivare “**Candelora**” dalla “**Candela**” e questa dal latino e, cosa assurda derivata dal verbo “candēre” con il significato di splendere o ardere.

È il caso di rinverdire alcuni concetti fondamentali:

- 1) Il latino è la parlata degli antichi romani e risulta un comodo punto di partenza. Non significa che sia l’origine del linguaggio di tutta l’umanità, alla pari della “Storia di Italia” che parte per comodità dall’origine di Roma, senza menzionare gli etruschi o i predecessori cavernicoli -

- 2) Il greco è la lingua dell’antica Grecia e risulta un comodo punto di partenza dell’intero linguaggio umano. Non significa che sia l’origine del linguaggio di tutta l’umanità o la parlata dei predecessori cavernicoli -

- 3) Il latino e greco sono il lascito del linguaggio degli antichi cavernicoli, le cui parole si sono più volte trasformate, modellate e influenzate da altre parole già esistenti -

- 4) Quando si afferma che una tale parola deriva dal latino o dal greco, vuol significare che quella parola non è stata coniata dalla gente di quel periodo, ma che già proveniva, trasformata, modellata anche più volte, da un precedente linguaggio -

- 5) Quando si afferma che una tale parola è stata menzionata da un emerito poeta, non vuol dire che sia stata originata o creata dal tale personaggio, ma che esisteva già nel linguaggio di quel periodo ed è stata riutilizzata -

- 6) Tutti i nomi o sostantivi, formati dalla crasi, dalla fusione di più minimi termini, con la radice di origine anche da voce onomatopea, cioè da un rumore o suono, oppure qualcosa altro, non derivano dal loro verbo. Sarebbe come:

- | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| - se “Sole” | derivasse dal verbo | “Soleggiare” - |
| - se “Mare” | derivasse dal verbo | “Mareggiare” - |
| - se “Neve” | derivasse dal verbo | “Nevicare” - |
| - se “Vento” | derivasse dal verbo | “Ventilare” - |
| - se “Conio” | derivasse dal verbo | “Coniare” - |
| - se “Covo” | derivasse dal verbo | “Covare” - |
| - se “Scivolo” | derivasse dal verbo | “Scivolare” - |

Questi esempi di verbi, secondo le regole della grammatica di Lucera, sono combinati nelle seguenti maniere:

- “Soleggiare” > “Sole-eggiare” -
- “Mareggiare” > “Mare-eggiare” -
- “Nevicare” > “Neve-icare” -
- “Nevicare” > “Neve-ico-are” -
- “Ventilare” > “Vento-ilare” -
- “Ventilare” > “Vento-ino-olo-are” -
- “Coniare” > “Conio-are” -
- “Covare” > “Covo-are” -
- “Scivolare” > “Scivolo-are” -

Le suddette regole della grammatica di Lucera, contenuta nel voluminoso libro intitolato “**U rataville**” (U / rata vill) di 3400 pagine, condividono sia l’accezione, il significato della “**Candelora**”, sia il passaggio dall’inverno alla primavera, preceduta dai tre giorni della merla (i più freddi dell’anno) e a riguardo etimologico, danno, applicando la tmesi, la seguente origine con gli analitici chiarimenti:

- “Candel-ora” -
- “**Ora della candela**” -
- “**Candela dell’ora canonica**” -
- (Candela conforme all’ora canonica stabilita da una norma della Chiesa Cattolica) -

ovvero

- **“Momento della candela”** -
- **“Necessità della candela”** -
- **“Necessità della luce”** -
- **“Necessità di Gesù”** -

oppure

- **“Candela-dorata”** -

con il riferimento a

- **“Gesù, luce dorata”** -

In maniera più dettagliata **“Candelora”** è:

- **“Cera-con-la dentro tela-ora”** -

ovvero

- **“Cera-con-dentro-lo-stoppino di stoffa-per-l’ora-canonica”** -
- **“Candela-per-l’ora-canonica”** -

Ciò è dimostrato nella seguente maniera:

- **“Cera-con-la-dentro tela-ora”** > **“con-la dentro tela-ora”** -

Rif. regola lucerina: intere frasi si riducono a semplici parole.
(Valido anche per tutti gli altri dialetti).

- **“con-la-dentro-tela-ora”** > **“che-a-dentro-tela-ora”** -
- **“che-a-dentro-tela-ora”** > **“ca-dentro-tela-ora”** -

- "ca-dentro-tela-ora" > "ca-deinde-tela-ora" -
- "ca-dentro-tela-ora" > "ca-inde-tela-ora" -
- "ca-dentro-tela-ora" > "ca-nde-tela-ora" -
- "ca-dentro-tela-ora" > "ca-n-tela-ora" -

- "ca-n-tela-ora" > "ca-n-tèla-ora" -

Rif. regola lucerina: tutte le parole piane risultano con la penultima vocale accentata, come riportate nei dizionari degli anni '40. Esempi:

- Lucera > Lucèra -
- mela > mèla -
- neve > nève -
- pera > pèra -
- velo > vèlo -

- "ca-n-tèla-ora" > "ca-ndèla-ora" -

Rif. regola lucerina: tutti i binomi di consonanti "**nt**" cambiano in "**nd**", come nei seguenti esempi:

- cento > cende (c-ind) -
- dentro > dende (d-ind) -
- monte > munde (mund) -
- quanto > cunde (cuand) -
- vento > vende (v-ind) -

- "ca-ndèla-ora" > "candèla-ora" -

- “candèla-ora” > “candèlora” -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione dei minimi termini, rimane sempre la vocale iniziale della seconda o altre parole.

- “**candèlora**” (accentata non è riconosciuta nei dizionari) -

- “**candelora**” (senza accento è riconosciuta nei dizionari) -

Per il termine dialettale “**A canelore**” (A / cann-lor) la dimostrazione è la seguente:

- “Cera-con-la-dentro tela-ora” > “con-la dentro tela-ora” -

- “con-la-dentro-tela-ora” > “che-a-dentro-tela-ora” -

- “che-a-dentro-tela-ora” > “chea-dentro-tela-ora” -

- “che-a-dentro-tela-ora” > “ca-dentro-tela-ora” -

- “ca-dentro-tela-ora” > “ca-n-tela-ora” -

- “ca-n-tela-ora” > “ca-n-tèla-ora” -

- “ca-n-tèla-ora” > “ca-n-teole-ora” -

Rif. regola lucerina: tutte le parole piane, riportate nei dizionari degli anni '40, trasformano la vocale “è” (accentata) in “eo” (o), come nei seguenti esempi:

- Lucèra > Luceore (Luc-or) -

- mèla > meole (m-ol) -

- nève > neove (n-ov) -

- pèra > peore (p-or)-
- vèlo > veole (v-ol) -

- "ca-n-teole-ora" > "ca-n-teole-ore" -

Rif. regola lucerina: tutte le vocali finali, fuorché quelle accentate, si trasformano in "e" (muta), come nei seguenti esempi:

- mammaa > mammee (mamm) -
- nonnaa > nonnee (nonn) -
- cantoo > cande (cand) -
- donoo > dunee (dun) -
- fioree > fejuree (f-jur) -

- bontà > bundà (bundà) -
- carità > caretà (car-tà) -

- "ca-n-teole-ore" > "ca-ndeole-ore" -

Rif. regola lucerina: tutti i binomi di consonanti "nt" cambiano in "nd", come nei seguenti esempi:

- cento > cende (c-ind) -
- dentro > dende (d-ind) -
- monte > mnde (mund) -
- quanto > cunde (cuand) -
- vento > vende (v-ind) -

- "ca-ndeole-ore" > "ca-nneole-ore" -

Rif. regola lucerina: tutti i binomi di consonanti "**nd**" compresi tutti i gerundi dei verbi delle tre coniugazioni, "are", "ere" e "ire", cambiano in "**nn**", come nei seguenti esempi:

- frnda > frnne (fronn) -
- mndo > mnne (munn) -
- nda > nne (onn) -
- qundo > cunne (cuann) -
- rndinella > rnnenèlle (r-nn-nell) -

- mangindo > maggnenne (magnn-ann) -
- bevndo > vevènne (v-venn) -
- uscndo > scènne (scenn) -

- "ca-nneole-ore" > "canneole-ore" -

- "chea-nneole-ore" > "cheanneole-ore" -

- "canneole-ore" > "cannole-ore" -

- "cannole-ore" > "cannule-ore" -

- "cannule-ore" > "cannele-ore" -

Rif. regola lucerina: la vocale "**o**" cambia in "**u**" e questa in "**e**" muta, come nei seguenti esempi:

- crdo > chrte (chr-t) -
- mlo > mle (m-l) -
- mro > mre (m-r) -

- nudo > nete (n-t) -
- puro > pere (p-r) -

- "cannele-ore" > "cannelore" > "**canelore**" (cann-lor) -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione dei minimi termini, rimane sempre la vocale iniziale della seconda o altre parole.

Alcune varianti lucerine:

- "**A cannelore**" (A / cann-lor) > La Candelora -
- "**Na cannelore**" (Na / cann-lor) > Una Candelora -

- "**I canneleore**" (I / cann-l-or) > Le Canelore -
- "**I cheanneleore**" (I / ch-ann-l-or) > Le Canelore -



Angheore nu poche de grammateche lucerene

(Angh-or / nu / poch / d / grammat-ch / luc-r-n)

Ancora un po' di grammatica lucerina

La forma negativa di un qualsiasi verbo lucerino nel modo infinito, come:

- | | | |
|-----------------------|------------------------|------------------|
| - non mangiare | > “ nen maggnà” | (n-n / maggnà) - |
| - non fare | > “ nen fà” | (n-n / fà) - |
| - non tenere | > “ nen tenè” | (n-n / t-nè) - |
| - non bere | > “ nen veove” | (n-n / v-ov) - |
| - non giocare | > “ nen jucà” | (n-n / jucà) - |

oppure, in un'altra anche corretta traduzione

- | | | |
|-----------------------|------------------------------------|-------------------|
| - non mangiare | > “ nen maggn <u>anne</u> ” | (n-n / maggnann)- |
| - non fare | > “ nen facè <u>ne</u> ” | (n-n / facenn) - |
| - non tenere | > “ nen tenen <u>ne</u> ” | (n-n / t-nenn) - |
| - non bere | > “ nen vevèn <u>ne</u> ” | (n-n / v-venn) - |
| - non giocare | > “ nen jucan <u>ne</u> ” | (n-n / jucann) - |

La cui finale “**nne**” (nn) risulta uguale anche per tutti i gerundi delle tre coniugazioni, con la desinenza in italiano “**ndo**”, come:

- | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|-------------------|
| - non mangi <u>ando</u> | > “ nen maggn <u>anne</u> ” | (n-n / maggnann)- |
| - non facen <u>do</u> | > “ nen facè <u>ne</u> ” | (n-n / facenn) - |
| - non tenen <u>do</u> | > “ nen tenen <u>ne</u> ” | (n-n / t-nenn) - |
| - non beven <u>do</u> | > “ nen vevèn <u>ne</u> ” | (n-n / v-venn) - |
| - non giocan <u>do</u> | > “ nen jucan <u>ne</u> ” | (n-n / jucanne) - |

Tale suddetta uguaglianza è pura coincidenza, che secondo le regole della grammatica di Lucera va giustificata nella seguente maniera:

- Tutti i verbi all'infinito che non terminano con la solita vocale accentata ma con la desinenza "**nne**" (nn) sono ritenuti con una doppia negazione, come nei seguenti esempi:

- **non** mangiare **non** > "**nen** maggn**nne**" (n-n / maggnann)-
- **non** fare **non** > "**nen** facè**nne**" (n-n / facenn) -
- **non** tenere **non** > "**nen** tenen**nne**" (n-n / t-nenn) -
- **non** bere **non** > "**nen** vevèn**nne**" (n-n / v-venn) -
- **non** giocare **non** > "**nen** jucan**nne**" (n-n / jucann) -

La quale doppia negazione è dimostrata nella seguente maniera:

- "**non** mangiare-**non**" > "**nen** maggnà-**nen**" -
- "**nen** maggnà-**nen**" > "**n-n** maggnà-**n-n**" -
- "**n-n** maggnà-**n-n**" > "**n** maggnà-**n**" -
- "**n** maggnà-**n**" > "**ne** maggnà-**ne**" -

- "nen maggnà-**ne**" > "nen maggn**anne**" -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione dei minimi termini, la vocale accentata del verbo nel modo infinito, perde l'accento e si ha il raddoppio della consonante.

Per cui “ne” (n) cambia in “nne” (nn) e questa, per pura coincidenza, risulta uguale anche ai verbi al gerundio. Ciò è spiegato nella seguente maniera:

- “non mangiando” > “non mangiare-ndo” -
- “non mangiare-ndo” > “nen maggnà-ndo” -

- “nen maggnà-ndo” > “nen maggnà-nno” -

Rif. regola lucerina: tutti i binomi di consonante “nd” cambiano in “nn”, compresi tutti gerundi, come nei seguenti esempi:

- quando > “cunne” (cuann) -
- mondo > “munne” (munn) -
- fronda > “fronne” (fronn) -
- l’onda > “lonne” (lonn) -
- vendere > “vènne” (venn) -

- parlando > “parnne” (parlann) -
- finendo > “fenne” (f-nenn) -
- correndo > “cunne” (currenn) -
- tenendo > “tenne” (t-nenn) -
- rindendo > “renne” (r-renn) -

- “nen maggnà-nno” > “nen maggnà-nne” -

Rif. regola lucerina: tutte le vocali finali delle parole, fuorché quelle accentate, cambiano in “e” muta.

- “nen maggnà-nne” > “nen maggnanne” -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione dei minimi termini, la vocale accentata del verbo nel modo infinito, perde l’accento e si fonde con il binomio, già doppio, “nne” (nn).

La prima negazione, in tutte le suddette forme di verbi, può ridursi anche nella seguente maniera:

- “non mangiare” > “ne maggnà” (n / maggnà) -
- “non mangiare non” > “ne maggnanne” (n / maggnann) -
- “non mangiare non” > “nemmaggnanne” (n-mmaggnann) -

- “non mangiando” > “ne maggnanne” (n / maggnann) -
- “non mangiando” > “nemmaggnanne” (n-mmaggnann) -

- “non saltare” > “ne saltà” (n / saltà) -
- “non zombare” > “ne zumbà” (n / zumbà) -
- “non zombare” > “nzumbà” (nzumbà) -

- “non zombare non” > “ne zumbanne” (n / zumbann) -
- “non zombare non” > “nzumbanne” (nzumbann) -

- “non zombando” > “ne zumbanne” (n / zumbann) -
- “non zombando” > “nzumbanne” (nzumbann) -

Un'altra particolare regola lucerina è il cambio della consonante “**g**” in “**c**”, che avviene in moltissime parole, come nei seguenti esempi:

- l'ac**g**ua (intesa “la acqua la”) > lac**c**ua -

- **g**uarantana > **c**uarandane (cuarandan) -

- **g**uartiere > **c**uartejire (cuart-jir) -

- **g**uintale > **c**undale (cundal) -

- **g**uando > **c**uane (cuann) -

- **g**ualcuno > **c**alchèvene (calchev-n) -

- **g**uesti > **c**hejiste (ch-jist) -

- ac**g**uistare > ac**c**heustà (acch-ustà) -

- ac**g**uietare > ac**c**heujatà (acch-ujatà) -

Di quest'ultimo verbo, nei dizionari di italiano è riportato:

- “**acquietare**”, o letteraria “**acquetare**”, rendere quieto, calmare, placare, rabbonire, rasserenare, tranquillizzare. Composto dal prefisso “**a**” e dal verbo “**quietare**” -

- “**quietare**”, o letteraria “**quetare**”, riportare alla quiete, far stare tranquillo. Dal latino tardo “**quietāre**”, derivato di “**quiētus**” (quieto) -

- “**quieto**”, o letteraria “queto” (aggettivo) che non si muove, fermo, tranquillo, immobile. Dal latino “quiētus”, derivato di “quies quiētis” (quiete) -

- “**quiete**”, nome femminile, assenza di moto, staticità, immobilità. Dal latino “quies quiētis” (quiete) -

Le regole della grammatica di Lucera, contenuta nel voluminoso libro intitolato “**U rataville**” (U / rata vill) di 3400 pagine, danno, applicando la tmesi al verbo “**Acquietare**”, la seguente derivazione, con gli opportuni chiarimenti, nonché, fanno rilevare una particolare discrepanza, nel modo seguente:

- “**Ac-quiet-are**” -

- “**Ac**”, riduzione di “**Acqua**” (in lucerino “**Accua**”) dovuta all’effetto della crasi, della fusione dei minimi termini che compongono una parola, la quale secondo le regole lucerine, non si limita solo alla fusione della vocale finale con quella iniziale del secondo o altri termini, bensì, effettua una riduzione in maniera più ampia, che comprende non solo una ma anche alcune finali sillabe -

- “**quiet**”, riduzione per effetto della crasi sia del nome femminile “**quiete**”, sia dell’aggettivo “**quieta**” e “**quieto**”, questi in lucerino “**cujeote**” (cuj-ot) e “**cujeite**” (cuj-it) -

- “**are**”, desinenza dei verbi della prima coniugazione -

In maniera più esplicita:

- “**Acqua-la-quieta-la-are**” -

Dalla quale si evidenzia la particolare discrepanza, suaccennata, riportata nei dizionari di italiano: il binomio di consonanti “**cq**” di “**acquietare**” è, appunto, la fusione della parola “**acqua**” (ridotta ad “**ac**”) e la “**q**” di “**quieta**” (aggettivo). Quindi, “**acqua-q**” > “**ac-q**” > “**acq**”.

Diversamente, a seguito del raddoppio che avviene nella fusione, regola valevole anche in italiano, il verbo “**acquietare**” dovrebbe essere scritto con “**acquietare**” (con due “**qq**”) oppure con il riduttivo “**acquietare**” (con una “**q**”) (“**a-q**” > “**acquietare**” > “**acquietare**”).

Ciò sarebbe un grave errore.

Differente è invece “**soquadro**”, formato da “**sotto-quadro**”, ovvero “**so-quadro**” e in maniera analitica “**so-q-quadro**”. Parola composta che rientra nella locuzione del linguaggio in uso tra muratori, il cui significato è: “non ad angolo retto”, cioè “fuori dell’ordine”.

La dimostrazione del suddetto verbo in italiano è la seguente:

- **“Acqua-la-quieta-la-are”** > **“Acqua-quieta-are”** -

- **“Acqua-quieta-are”** > **“Ac-quieta-are”** -

- **“Ac-quieta-are”** > **“Acquieta-are”** -

- **“Acquieta-are”** > **“Acquietare”** > **“Acquietare”** -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione delle due vocali rimane sempre quella iniziale del secondo o altri termini.

La dimostrazione del suddetto verbo in lucerino è la seguente:

- **“Acqua-la-quieta-la-are”** > **“Acqua-la-quièta-la-are”** -

- **“Acqua-la-quièta-la-are”** > **“Accue-a-cujeote-a-à”** -

- **“Accue-a-cujeote-a-à”** > **“Ac-a-cujeote-a-à”** -

- **“Ac-a-cujeote-a-à”** > **“Ac-a-cuje-ote-a-à”** -

- **“Ac-a-cuje-ote-a-à”** > **“Ac-a-cuje-a-ote-a-à”** -

Rif. regola lucerina: le parole femminili sono seguite dal proprio articolo.

- **“Ac-a-cuje-a-ote-a-à”** > **“Ac-a-cujaote-a-à”** -

- **“Ac-a-cujaote-a-à”** > **“Ac-a-cujaute-a-à”** -

- **“Ac-a-cujaute-a-à”** > **“Ac-a-cujaete-a-à”** -

- **“Ac-a-cujaete-a-à”** > **“Ac-a-cujate-a-à”** -

- “**Ac-a-cujate-a-à**” > “**Accujate-a-à**” -
- “**Accujate-a-à**” > “**Accheujate-a-à**” -

Rif. regola lucerina: la vocale “o” dell’aggettivo femminile “cujote”, non cambia in “a”, come per regola nella grammatica di Lucera risulta immutata, ma è conseguenza sia dell’articolo che seguono i nomi al femminile, sia del suffisso “**ato**”, in lucerino “**ate**” (at) del participio passato dei verbi e anche per formare altri nomi da nomi, oppure da aggettivi.

- “**Accujate-a-à**” > “**Accujata-à**” -

Rif. regola lucerina: nella crasi, nella fusione delle due vocali rimane sempre quella iniziale del secondo o altri termini.

- **Accujata-à** > **Accujatà** > **Accujatà** (Accujatà) -
- **Accheujata-à** > **Accheujatà** > **Accheujatà** (Acch-ujatà) -

Un’altra particolare regola contenuta nella grammatica di Lucera è la trasformazione della vocale “e” intesa “è” (accentata) nel binomio “**ei**” (i) oppure soltanto “**i**”, come nei seguenti esempi:

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| - becco (bècco) | > beicche (b-icch) | > bicche (bicch)- |
| - cento (cènto) | > ceinde (c-ind) | > cinde (cind) - |
| - centro (cèntro) | > ceindre (c-indr) | > cindre (cindr) - |
| - ceppo (cèppo) | > ceippe (c-ipp) | > cippe (cipp) - |
| - cesta (cèsta) | > ceiste (c-ist) | > ciste (cist) - |

- <u>den</u> so (d <u>èn</u> so)	> <u>de</u> inse (c-ins)	> <u>dì</u> nse (dins) -
- <u>dente</u> (d <u>èn</u> te)	> <u>de</u> inde (d-ind)	> <u>dì</u> nde (dind) -
- <u>dentro</u> (d <u>èn</u> tro)	> <u>de</u> inde (d-ind)	> <u>dì</u> nde (dind) -
- <u>fe</u> sta (f <u>è</u> sta)	> <u>fe</u> iste (f-ist)	> <u>fì</u> ste (fist) -
- <u>gel</u> so (g <u>è</u> lso)	> <u>ce</u> iveze (c-iv-z)	> <u>ci</u> veze (civ-z) -
- <u>genti</u> (g <u>èn</u> ti)	> <u>ge</u> inde (g-ind)	> <u>gì</u> nde (gind) -
- <u>gesto</u> (g <u>è</u> sto)	> <u>ge</u> iste (g-ist)	> <u>gì</u> ste (gist) -
- <u>lento</u> (l <u>èn</u> to)	> <u>le</u> inde (l-ind)	> <u>lì</u> nde (lind) -
- <u>lepre</u> (l <u>è</u> pre)	> <u>le</u> ipre (l-ipr)	> <u>lì</u> pre (lipr) -
- <u>letto</u> (l <u>è</u> tto)	> <u>le</u> itte (l-itt)	> <u>lì</u> tte (litt) -
- <u>mettere</u> (m <u>è</u> tt ^{er} e)	> <u>me</u> itte (m-itt)	> <u>mì</u> tte (mitt) -
- <u>nervo</u> (n <u>è</u> rvo)	> <u>ne</u> irve (n-irv)	> <u>nì</u> rve (nirv) -
- <u>sette</u> (s <u>è</u> tte)	> <u>se</u> itte (s-itt)	> <u>sì</u> tte
(sitt) -		
- <u>vello</u> (v <u>è</u> llo)	> <u>ve</u> ille (v-ill)	> <u>vì</u> lle (vill) -
- <u>vetro</u> (v <u>è</u> tro)	> <u>ve</u> itre (v-itr)	> <u>vì</u> tre (vitr) -

Quanto sopra enunciato è solo una maniera semplice di affermare tale fenomeno letterario lucerino.

In realtà la trasformazione, come si può constatare dai suddetti esempi, avviene soprattutto con le parole al plurale, nelle quali la vocale “è” (intesa accentata, come riportata in

tante parole nei dizionari degli anni '40) cambia in “ei” (i) oppure in “i” se seguita da più consonanti.

Ancora un'altra particolare regola lucerina è l'inserimento della semivocale “i” nei binomi di vocali, compresi i dittonghi e iati, ritenuti la medesima cosa, in uso soprattutto dal Seicento all'Ottocento in Italia, e rimasti in molti dialetti, come si può evidenziare nelle seguenti frasi lucerine:

- **Ceju vaje peddì chè stace sottastèssa cambane e sarragge come a nu dejavale e se vote come a nanemale nfurejate -**

- (C-ju / vaj / p-ddì / che / stac / sottastessa / camban / e / sarragg / cum / a / nu / d-jav-l / e / s / vot / cum / a / nan-mal / nful-jat) -

Traduzione alla lettera:

- **Ce lo vai per dire che sta sotto alla stessa campana e s'arrabbia come a un diavolo e si rivolta come a una animale infuriato-**

Nella quale si ha:

- 1) Il binomio di particelle pronominale “Ce-lo” cambia in lucerino “Ceju” (C-ju) nella seguente maniera:

- “Ce-lo” > “Ce-u” -

- “Ce-u” > “Ceu” -

- “Ceu” > “Caju” (C-ju) -

- 2) Il binomio di vocali “ai” di “vai”, cambia in lucerino “aje” di “vaje (vaj) nella seguente maniera:

- “vai” > “vae” -

Rif. regola lucerina: tutte le vocali finali delle parole, fuorché quelle accentate, cambiano in “e” muta.

- “vae” > “vaje” (vaj) -

- 3) Il binomio di vocali “ia” di “diavolo”, cambia nel lucerino “eja” di “dejavele (d-jav-l) nella seguente maniera:

- “diavolo” > “deavele” -

- “deavele” > “dejavele” (d-jav-l) -

- 4) Il binomio di vocali “ia” di “infuriato”, cambia nel lucerino, come l’esempio sopra detto, in “eja” di “nfurejate (nfur-jat) nella seguente maniera:

- “infuriato” > “nfureate” -

- “nfureate” > “nfurejate” (nfur-jat) -

- **Tine sèmbè u musse ngaggejate** -
- (Tin / semb / u / muss / ngaggn-jat) -

Traduzione alla lettera:

- **Tieni sempre il muso “in-cagna ato”** -
ovvero
- **Hai sempre il muso grintoso** -
- **Hai sempre l’espressione arcigna** -
- **Hai sempre l’espressione di una cagna arrabbiata** -

Nella quale si ha:

- Il binomio di vocali “a-a” di “cagna-ato”, cambia in lucerino in “e-a” di “caggne-ate”, il quale con la crasi, con la fusione inserisce la “j”, nella seguente maniera:

- “in-cagna-ato” > “en-caggne-ate” -
- “en-caggne-ate” > “ngaggne-ate” -
- “ngaggne-ate” > “ngaggnate” -
- “ngaggne-ate” > “ngaggneate” -

- “ngaggneate” > “ngaggnejate” (ngaggn-jat) -

- Racejumulejije chè veggnejije -

- (Rac-jumul-jij / che / v-ggn-jij) -

Traduzione alla lettera:

- “Racimolo-eggi” che “vigna-eggi” -

ovvero

- **Raccogli i piccoli grappoli di uva lasciati in cima alle viti
(non maturi) che farai la vendemmia -**

Nella quale l’inserimento della “j” è dimostrato nel seguente modo:

- “Racimolo-eggi” > “Raceimule-eggi” -

- “Raceimule-eggi” > “Raceumule-eggi” -

- “Raceumule-eggi” > “Racejumule-eggi” -

- “Racejumule-eggi” > “Racejumule-eije” -

- “Racejumule-eije” > “Racejumule-eije” -

- “Racejumule-eije” > “Racejumuleeije” -

- “Racejumuleeije” > “Racejumulejeije” -

- “Racejumulejeije” > “Racejumulejije” (Rac-jumul-jij) -

- “vigna-eggi” > “veggne-eije” -
- “veggne-eije” > “veggne-eije” -
- “veggne-eije” > “veggneeije” -
- “veggneeije” > “veggneijeije” -
- “veggneijeije” > “veggnejije” (v-ggn-jij) -



U sguarcejate

(U / sguarc-jat)

Parola lucerina che indica **“il falso”, “lo spione”, “il ruffiano”,** simili a

- **“cuille chè nzeface i fatte seuje”** -

- (cuill / che / nz-fac / i / fatt / s-uj) -

traduzione alla lettera

- **“quello che non si fa i fatti suoi”** -

ovvero

- **“la persona che in mala fede s’impiccia negli affari degli altri senza averne diritto”** -

Con la tmesi si riduce nei minimi termini e si arriva al significato etimologico nella seguente maniera:

- **“U s-guar-ce-j-ate”** -

- **“U”,** articolo determinativo singolare, in italiano **“Il”** o **“Lo”** -

- **“s”,** prefisso con il valore intensivo -

- **“guar”,** riduzione per effetto della crasi di **“guardo”** oppure **“sguardo”** (preceduto dal prefisso intensivo **“s”**), nome maschile con il significato di **“fugace veduta”, “rapida fulminea veduta”**. Nei dizionari di italiano è fatto derivare dal

verbo “**guardare**” che secondo le regole lucerine è composto di “**guardo-are**” -

- “**ce**”, riduzione del lucerino “**acce**” (acc), in italiano “**accio**”, suffisso usato per formare nomi e aggettivi con valore peggiorativo, come: avar**accio**, monell**accio**, ragazz**accio**, fatt**accio**, pover**accio**, discol**accio**, borr**accio**, zotic**accio** -

- “**j**”, semiconsonante, decima lettera dell’alfabeto italiano, si inserisce nei binomi di vocale, sia dittongo, sia iato, ritenuti la medesima cosa; fenomeno in uso soprattutto dal Seicento all’Ottocento in Italia e rimasto in molti dialetti. In questo caso è inserita tra le vocali di “**ceate**” (“**sguarce-ate**”) in “**cejate**” (di “**sguarcejate**”) -

- “**ate**”, in italiano “**ato**”, suffisso del participio passato dei verbi con desinenza “**are**”, usato anche, come in questo caso, per formare nomi da altri nomi o aggettivi, come nei seguenti esempi:

- gelato > gelo-**ato** -
- grigliato > griglia-**ato** -
- piumato > piuma-**ato** -
- soldato > soldo-**ato** -
- senato > seno-**ato** (“**seno**”, dal latino “**sĕnex sĕnis**”) -
- senato > seno-**ato** (“**sĕnex sĕnis**”, anziano, vecchio) -
- senato > seno-**ato** (“assemblea degli anziani) -

Quindi, in italiano il suddetto termine alla lettera è:

- “Lo sguardo-accio-ato” -

ovvero

- “Il rapido o fugace sguardo perfido” -

La dimostrazione di quanto enunciato è la seguente:

- “Lo sguardo-accio-ato” > “U sguardo-accio-ato” -
- “U sguardo-accio-ato” > “U sguarde-accio-ato” -
- “U sguardo-accio-ato” > “U sguarede-accio-ato” -

- “U sguare-de-accio-ato” > “U sguare-de-accio-ato” -
- “U sguare-de-accio-ato” > “U sguare-accio-ato” -

- “U sguare-accio-ato” > “U sguare-acce-ato” -
- “U sguare-acce-ato” > “U sguare-ce-ato” -

- “U sguare-ce-ato” > “U sguare-ce-ate” -

- “U sguare-ce-ate” > “U sguareceate” -
- “U sguare-ce-ate” > “U sguarceate” -

- “U sguarceate” > “U sguarcejate” -

Alcune varianti lucerine

- **“U sguarcejate”** (U / sguarc-jat) > L’impiccione falso -
- **“A sguarcejate”** (A / sguarc-jat) > L’impicciona falsa -

- **“Nu sguarcejate”** (Nu / sguarc-jat) > Un impiccione falso -
- **“Na sguarcejate”** (Na / sguarc-jat) > Un’impicciona falsa -

- **“I sguarcejate”** (I / sguarc-jat) > Gli impiccioni falsi -
- **“I sguarcejate”** (I / sguarc-jat) > Le impiccione false -



Arapì

Verbo lucerino della terza coniugazione, italiano “**Aprire**”. Nei dizionari è riportato quanto segue:

- “**Aprire**”, creare un’apertura, schiudere, disserrare ciò che è chiuso. Dal latino “Aperire” -

- **“Aprire l’animo”**, **“Aprire il cuore”**, locuzione con il significato di “confidarsi sinceramente con una persona ritenuta amica”, ovvero “confidarsi con Dio” -

Le regole della grammatica di Lucera, in virtù anche della suddetta locuzione, fanno derivare il verbo **“Aprire”**, applicando la tmesi, nel seguente modo:

- **“A-perire”** -

ovvero

- **“A-n-perire”** -

Rif. regola lucerina: la preposizione **“a”** è accompagnata o scambiata con **“in”**, che ridotta alla sola **“n”** ha anche valore di negazione **“non”**, come nei seguenti esempi:

- **“anzerrà”** (anz-rrà) > **“a-n-serrare”** > **“a-in-serrare”** -

- **“anzerrà”** (anz-rrà) > **“a-n-serrare”** > **“a-non-serrare”** -

- **“anfelà”** (anf-là) > **“a-n-filare”** > **“a-in-filare”** -

- **“anfelà”** (anf-là) > **“a-n-filare”** > **“a-non-filare”** -

In maniera più esplicita

- **“A-non-ara-perire”** -

- **“A-non-ara-per-ire”** -

- **“A-non-ara-al di là-andare”** -

- **“ara”**, presso gli antichi romani altare destinato ai sacrifici per gli dei -

- **ire** (latino), in italiano **andare** -

- **A-non-andare al di là-dell'altare** -

- **Aprirsi, confidarsi al cospetto dell'altare** -

- **Aprirsi, confidarsi al cospetto di Dio** -

La cui dimostrazione è la seguente:

- **A-non-ara-al di là-andare** > **A-non-ara-per-ire** -

- **A-non-ara-per-ire** > **A-non-ara-perire** -

- **A-non-ara-per-ire** > **A-nen-ara-per-ire** -

- **A-nen-ara-per-ire** > **A-ne-ara-per-ire** -

- **A-ne-ara-per-ire** > **A-n-ara-per-ire** -

- **A-n-ara-per-ire** > **A-ara-per-ire** -

- **A-ara-per-ire** > **Ara-per-ire** -

- **Ara-per-ire** > **Ara-p-ire** -

- **Ara-per-ire** > **Ara-pe-ire** -

- **Ara-per-ire** > **Ara-pr-ire** -

- **Ara-pe-ire** > **Ara-pe-ì** -

- **Ara-p-ì** > **Arappì** > **Arapì** > **Arapì** -

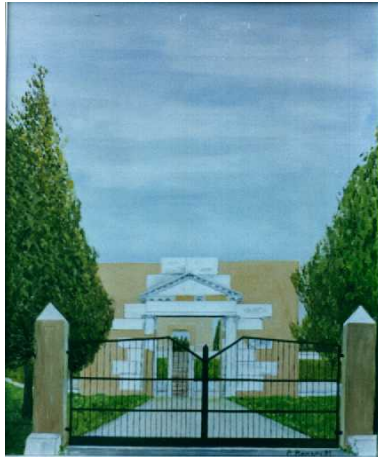
- “Ara-pe-ì” > “Arapejì” > “**Arapejì**” (Arap-ji) -

- “Ara-pr-ì” > “Araprì” > “**Araprì**” -

- “Ara-pr-ì” > “Arapre-ì” > “**Araprejì**” (Arapr-ji) -

- “Ara-per-ì” > “Araperi” > “**Araperì**” (Arap-ri) -

- “Ara-per-ì” > “Arapere-ì” > “**Araperejì**” (Arap-r-ji) -



Mbastà

(Mbastà)

Triplice traduzione in italiano sia di “**Impasto-are**”, sia di “**Non-pasto-are**”, sia di “**Non-basta-are**”. Dei quali nei dizionari è riportato quanto segue:

- **“Impasto”**, nome maschile, l’amalgama ottenuta con l’unione, con la mescolanza, miscuglio di differenti sostanze. Dal verbo **“Impastare”** (Mah!) -

- **“Impasto”**, aggettivo, che non ha mangiato, digiuno. Dal latino **“pastum”** -

- **“are”**, desinenza dei verbi della prima coniugazione -

- **“Non-pasto-are”**, che non ha mangiato, digiunare -

- **“Non-basta-are”**, che è insufficiente, **“Non-bastare”**, in lucerino

- **“Nen-bastà”** > **“Ne-bastà”** > **“Mbastà”** -

- **“Nen-bastanne”** > **“Ne-bastanne”** > **“Mbastanne”** -

- **“Nen vastà”** > **“Ne vastà”** > **“Nvastà”** -

- **“Nen vastanne”** > **“Ne vastanne”** > **“Nvastanne”** -

Le dimostrazioni sono le seguenti:

- **“Impastare”** > **“Impasto-are”** -

- **“Impasto-are”** > **“In-pasto-are”** -

- **“In-pasto-are”** > **“N-pasto-are”** -

- **“N-pasto-are”** > **“N-paste-are”** -

- **“N-paste-are”** > **“N-paste-à”** -

- "**N-paste-à**" > "**Mpaste-à**" -
- "**Mpaste-à**" > "**Mbaste-à**" -
- "**Mbaste-à**" > "**Nvaste-à**" -

- "**Mbaste-à**" > "**Mbastà**" > "**Mbastà**" -
- "**Mbaste-à**" > "**Mbasteà**" -
- "**Mbaste-à**" > "**Mbastejà**" -

- "**Nvaste-à**" > "**Nvastà**" > "**Nvastà**" -
- "**Nvaste-à**" > "**Nvasteà**" -
- "**Nvaste-à**" > "**Nvastejà**" -

A distinguere il differente significato è solo il contesto della frase, come nelle seguenti espressioni:

- Èja **mbastà** a cavece! -
- (Eja / mbastà / a / cav-c!) -
Traduzione alla lettera
- **Devi a impastare la calce!** -
- **Devi amalgamare gli elementi vari per fare la calce!** -

- **Mbastà** troppe a seore chè doppè ndurme -
- (Mbastà / tropp / a / s-or / che / dopp / ndurm) -
Traduzione alla lettera
- "**Non-pasto-are**" troppo la sera che dopo non dormi -
- "**Non-mangiare**" troppo la sera che dopo non dormi -

- **A zèppe chèmisse nvaste, face trabballà anghere u tavele -**
- (A /zepp /chemiss /nvast, /fac /trabballà /angh-or /u /tav-l) -

Traduzione alla lettera

- **La zeppa che hai messo non basta, fa traballare ancora il tavolo -**
- **Il piccolo cuneo che hai messo al piede del tavolo, che si muove, non è sufficiente -**



A caccavèlle
(A / caccavell)

Parola dialettale in uso soprattutto nel linguaggio napoletano con riferimento al rustico e rumoroso strumento con il particolare suono.

Strumento formato da una pentola, un qualsiasi contenitore di rame o coccio, chiuso da una pelle tesa, con un buco centrale dentro il quale un bastone mosso alternativamente, per strofinio, produce un suono simile al rumore dell'evacuazione delle feci da diarrea, in lucerino **"A cacarèlle"** (A / cacarell).

Tale strumento è chiamato pure **"putipù"** o **"triccheballacche"** (tricch-bballacch).

In alcuni dizionari di italiano che contengono la parola **"caccavella"** è riportato quanto segue:

- **"caccavella"**, nome femminile, nel linguaggio meridionale è intesa **"pentola di terracotta"**, nel linguaggio napoletano **"putipù"**. Dal latino tardo **"caccabēllum"**, per **"caccabŭlus"**, diminutivo di **"caccăbus"** (marmitta) -

La quale **"Caccavèlle"** (Caccavell) secondo le regole della grammatica di Lucera ha l'etimologia, applicando la tmesi, nella seguente maniera, con i relativi significati dei minimi termini:

- **"Ca-c-ca-v-èlle"** -

- “**Ca**”, voce ripetitiva “**Ca-ca**”, che deriva dalla voce onomatopea “**Cra-cra**”, rumore dell’evacuazione delle feci dall’intestino. Per effetto della crasi perde la consonante “**r**”, molto fluttuante come la “**l**” (elle) che si scambia o si annulla. Ciò si verifica nel lucerino e in tanti altri dialetti, come nei seguenti esempi:

- **ma**r**tello** > ma**l**telle (maltill) -
- **ma**s**tro** > maste (mast) -
- **co**l**tello** > cu**r**telle (curtill) -
- **sc**a**lpello** > sc**a**r**p**ille (scarpill) -

- **al**t**ro** > ate (mast) -

- **fo**l**to** > fute (fut) -
- **pa**d**re** > pate (pat) -
- **pe**r**** > pe (p) -
- **qu**a**ttro** > cuatte (cuatt) -

- “**ç**”, normale raddoppio, valevole anche nella lingua italiana, per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini -

- “ca”, la seconda, voce onomatopea, rumore emesso dalle feci -

- “v”, riduzione per effetto della crasi di “vuoto”, in lucerino “vute” (vut). I vari passaggi sono:

- “vuoto” > “veoto” -

Rif. regola lucerina: la vocale “u” cambia in “e” muta”, come nei seguenti esempi:

- <u>cu</u> po	> che <u>pe</u>	(ch-p) -
- <u>du</u> ro	> de <u>re</u>	(d-r) -
- <u>lu</u> po	> le <u>pe</u>	(l-p) -
- <u>mu</u> lo	> me <u>le</u>	(m-l) -
- <u>mu</u> to	> me <u>te</u>	(m-t) -

- “veoto” > “veuto” -

Rif. regola lucerina: la vocale “o” cambia in “u”, come nei seguenti esempi:

- <u>co</u> me	> cu <u>me</u>	(cum) -
- <u>fo</u> lto	> fu <u>te</u>	(fut) -
- <u>ro</u> spo	> ru <u>spe</u>	(rusp) -
- <u>to</u> ndo	> tu <u>nne</u>	(tunn) -

- tono > tune (tun) -

- "veuto" > "vuto" -

- "vuto" > "veto" -

- "veto" > "vete" -

Rif. regola lucerina: tutte le vocali finali delle parole, fuorché quelle accentate, cambiano in "e" muta", come nei seguenti esempi:

- volo > vule (vul) -

- pollo > pullè (pull) -

- tipo > tepe (t-p) -

- caldaia > cavedare (cav-dar) -

- giumenta > jummènde (jummend) -

- mandorla > mènnele (menn-l) -

- verità > veretà (v-r-tà) -

- carità > caretà (car-tà) -

- "vete" > "v-t" -

- "v-t" > "v" -

- "èlle", suffisso dialettale che corrisponde all'italiano "ella" femminile di "ello", con valore diminutivo vezzeggiativo, come: cattivello, cestello, pomello, rastrello, gonnella, casella, cartella, mantella, rotella, porcella, anarella, monella, -

Quindi, in maniera più esplicita, si ha:

- **“Cra-c-cra-vuoto-ella”** -

ovvero

- **Particolare suono emesso da un piccolo contenitore vuoto-**

Contenitore che rappresenta appunto uno strumento musicale, con la relativa cassa armonica, inteso anche **“putipù”** oppure **“triccheballacche”** (tricch-bballacch).

I quali in sintesi, secondo le regole della grammatica di Lucera, hanno le seguenti origini e significati:

- **A caccavèlle** (A / caccavell) inteso **“strumento musicale”** con la relativa cassa armonica ricavata da un contenitore chiuso da una pelle con foro centrale, tipo tamburo, nella quale un bastoncino mosso alternativamente produce il particolare e caratteristico suono -

- **U putipù** inteso impropriamente **“strumento musicale”**, invece deriva dal binomio di **“piede-piede”**, riferito all’andamento del suonatore della **“caccavèlla”** che avanza

ritmando piccoli passetti della distanza del piede. La dimostrazione è la seguente:

- "piede-piede" in dialetto "pite-pite" -

In questo passaggio avvengono le seguenti trasformazioni:

- 1) Il binomio di vocale "ie" (di piede), a seguito della vocale "e" muta, si riduce a "i" (di "pite"), come nei seguenti esempi:

- <u>ci</u> elo	> <u>ci</u> le	(cil) -
- <u>si</u> ero	> <u>si</u> re	(sir) -
- <u>mi</u> ele	> <u>mi</u> le	(mil) -
- <u>si</u> epe	> <u>si</u> pe	(sip) -
- <u>ni</u> ente	> <u>ni</u> nde	(nind) -

- 2) La consonante "d" (di piede) cambia in "t" (di "pite") e viceversa, come nei seguenti esempi:

- ma <u>d</u> re	> ma <u>t</u> e	(mat) -
- pa <u>d</u> re	> pa <u>t</u> e	(pat) -
- ba <u>d</u> ile	> va <u>t</u> ele	(vat-l) -
- mo <u>d</u> ico	> mu <u>t</u> echе	(mut-ch) -
- zo <u>t</u> ico	> zu <u>d</u> echе	(zud-ch) -

- "pite-pite" > "piteppite" -

- "pite-pite" > "pitepite" -

Rif. regola lucerina: con la crasi, con la fusione dei minimi termini, si ha di solito il raddoppio della consonante (valevole anche nella lingua italiana) ma può rimanere, per evitare cacofonia, anche una sola consonante.

- “pitepite” > “petepete” -
- “pitepite” > “peutepeute” -
- “pitepite” > “putepute” -

Rif. regola lucerina: la vocale “i” cambia in “e” muta”, “eu” (u) e “u”, come nei seguenti esempi:

- marito > marete (mar-t) -
- marito > mareute (mar-ut) -
- marito > marute (marut) -

- ruotino > rutene (rut-n) -
- ruotino > ruteune (rut-un) -
- ruotino > rutune (rutun) -

- fortino > furtene (furt-n) -
- fortino > furteune (furt-un) -
- fortino > furtune (furtun) -

- catino > catene (cat-n) -
- catino > cateune (cat-un) -
- catino > catune (catun) -

- lavativo > lavateve (lavat-v) -
- lavativo > lavateuve (lavat-uv) -
- lavativo > lavatuve (lavatuv) -

- **“putepute”** > **“putepu(te)”** > **“putepù”** -

Rif. regola lucerina: tutte le parole con l'apocope, cioè con il troncamento, trasformano la finale vocale con l'accento, come la “u” (di “putepute”) cambia in “ù” (di “putepù”). Ciò è valevole nel lucerino, negli altri dialetti e anche nella lingua italiana e latino, come nei seguenti esempi:

- mangiare > maggnà (maggnà) -
- suonare > sunà (sunà) -
- cantare > candà (candà) -

- tenere > tenè (t-nè) -
- cadere > cadè (cadè) -

- uscire > asceji (asc-ji) -
- sentire > sendi (s-ndi) -

- mamma > mà (mà) -
- padre > pà (pà) -

- sorella > sò (sò) -
- fratello > frà (frà) -

- momento > mò (mò) -

- caritate (carità) > caretà (car-tà) -
- bontate (bontà) > bundà (bundà) -
- virtute (virtù) > veretù (v-r-tù) -

- “putepù” tradotto in italiano “putipù” -

- **U triccheballacche** (U / tricch-ballacch). inteso impropriamente “**strumento musicale**“, invece deriva da “**tric-ballo-acchio**“, riferito all’andamento particolare del suonatore che avanza con uno pseudo ballo ritmato dal suono scoppiettante della “caccavèlla“. I minimi termini hanno le seguenti derivazioni e significati:

- “**tric**“, voce onomatopea, rumore dello scoppio di un piccolo petardo -

- “**ballo**“, movimento del corpo al ritmo di una musica -

- “**acchio**“, suffisso alterato. In questo caso altera il valore del ballo, cioè lo rende un pseudo ballo, uno strano e comico

ballo ritmato dal particolare suono della **“caccavèlle”**
(caccavell) -

Negli anni '40 e '50 a Lucera facevano coppia a **“tric”**,

- **“I treicchetracche”** -
(l / tr-icch-tracch) -

e

- **“I peiccjavunnèlle”** -
(l / p-icc-javunnell) -

Erano la gioia dei ragazzini

- **“nu poche mbertenènde”** -
- (nu / poch / mb-rt-nend) -
- **“un po' impertinenti”** -

“I treicchetracche” (l / tr-icch-tracch) da **“tric-trac”**, erano tante piccole capocchie infiammabili, tipo fiammiferi, distanziate di mezzo centimetro, incollate a un lato di un nastro di carta di circa 2 centimetri di larghezza.

Accendendone una per strofinio, avveniva il proseguo delle altre, facilitato dal nastro di carta, fino all'esaurimento, con ripetuti piccoli scoppi.

Erano venduti in un piccolo negozietto, stipato di tante minuterie e giocattoli, goduria di tutti i ragazzini.

Tanto per dare l'idea, con le vecchie 5 lire si acquistavano 50 "**treicchetracche**" (tr-icch-tracch).

"**I peicjeavunnèlle**" (I / p-icc-javunnell) traduzione alla lettera "**Le appicca gonne-elle**" ovvero, "**Le accendi piccole gonne**", erano tanti bastoncini neri infiammabili, sottili e cavi (circa mezzo centimetro di diametro e lunghi circa mezzo metro - tipo "**I reggenille**" (I / r-gg-nill) "**Le regine-elle**", la pasta lunga e bucata - I quali accesi da un lato, e dall'altro tenuti dalla mano, emettevano tante continue scintille che facevano paura alle ragazzine (ecco il perché delle piccole gonne sopra citato).

Difatti queste, per evitare l'accensione della gonna o danni alle gambe, erano costrette a fuggire con grande gioia dei discoli ragazzini. Tale parola, con il significato di stimolo, è rimasta tuttora nel linguaggio lucerino:

- **E chè ce vole a pecejavunnèlle pe farte cammenà? -**
- (E / che / c / vol / a / p-cc-javunnell / p / fart / camm-nà?) -
- **Cosa ci vuole "l'accendi-piccola-gonna"**
- per farti camminare? -**

oppure con leggera variazione:

- **E chè ce vole a pescejavunnèlle pe farte cammenà? -**
- (E / che / c / vol / a / p-sc-javunnell / p / fart / camm-nà?) -
- **Cosa ci vuole**
- "la piscia (riferito alle scintille cadenti) sulla-piccola-gonna"**
- per farti camminare? -**

Tale suddetta variazione fa riferimento alla regola lucerina, per cui il binomio di consonante "**cc**" (di "pecejavunnèlle") cambia in "**sc**" (di "pescejavunnèlle"), come nei seguenti esempi:

- bocca (la) > "vosca" (oppure) "josca" -
- scoccare > "scuscà" -
- stracciare > "strascejà" (strasc-jà) -
- scroccare > "scruscà" -
- toccare > "tuscà"

Crasitmesilogia

Parola inesistente nei dizionari di italiano, da me coniata con il significato di:

- **Studio della fusione dei minimi termini di una parola** -

Questo termine composto, come tanti altri nella lingua italiana, è formato da:

- **“Cra^si-tme^si-logia”** -

- **“Cra^si”**, fusione, mescolanza. Dal latino tardo “cra^sis”, greco “krâ^sis”, come riportato in alcuni dizionari di italiano. In altri: Nome femminile invariabile, fusione dell’ultima vocale di una parola con la prima della parola seguente. Fenomeno tipico della lingua greca. Secondo la logica della grammatica di Lucera, la suddetta fusione va intesa in maniera più ampia -

- **“tme^si”**, latino tardo “tme^sis”, greco “tmê^sis”, questa parola è la radice di “tê^mmein” (tagliare, dividere). Nome femminile invariabile, scomposizione di una parola nei minimi termini -

- Il termine greco “tmê^sis”, dichiarato radice del verbo di “tê^mmein” (tagliare, dividere) conferma che è il nome che unito alla desinenza dà il verbo. Nei dizionari di italiano, in molti casi, è tutto il contrario -

- “**logia**”, secondo elemento di parole composte di origine greca “logía” o “loghía” (discorso, studio, trattazione) -

La quale parola combinata può avere le seguenti forme, secondo la logica della grammatica di Lucera:

- “**Cra*s*i-*t*mesi-*l*ogia**” > “**Cra*s*i*t*mesi*l*logia**” -

- “**Cra*s*i-*t*mesi-*l*ogia**” > “**Cra*s*i*t*mesi*l*logia**” -

Quindi, studio della parola. Ebbene questo sacrosanto concetto, purtroppo, molte volte è travisato per errate informazioni o meglio per scarsa conoscenza dei dialetti in genere che sono il lascito del linguaggio dei nostri lontani cavernicoli: linguaggio che ha subito varie trasformazioni dovute alle caratteristiche e diverse forme dialettali.

Un esempio tangibile è l’affermazione del Prof. Sabatini, durante la trasmissione del 22/3/2020 di “Domenica mattina” della RAI TV, nella quale ha confermato che la preposizione “**in**” ha sempre valore negativo. Tale dichiarazione pare una risposta molto strana.

- **La preposizione “in” può avere molti significati, mai con valore negativo, come l’avverbio “non” -**

Questo è l'errore che abbonda in tutti i dizionari della lingua italiana.

Sebbene sia un argomento reiterato nei mie quadernetti etimologici del dialetto di Lucera, a beneficio della cultura (che non è una cosa statica) riepilogo tutto con l'analitica dimostrazione nella seguente maniera:

- "in", preposizione semplice. Nel dialetto lucerino e altri è tradotta con "en", pronunciata con la sola consonante "n", come la si trova all'inizio di molte parole composte dialettali. Esempi:

- | | | |
|---------------------------|-------------------------|----------------|
| - " <u>in</u> seno" | > " <u>nzene</u> " | (nz-n) - |
| - " <u>insieme</u> " | > " <u>nzeimme</u> " | (nz-imm) - |
| - " <u>intanto</u> " | > " <u>ndande</u> " | (ndand) - |
| - " <u>incontrare</u> " | > " <u>ngundrà</u> " | (ngundrà) - |
| - " <u>incominciare</u> " | > " <u>ngumengejà</u> " | (ngum-ng-jà) - |

- "non", avverbio negativo. Nel dialetto lucerino e altri è tradotto con "nen" (n-n) e lo si può trovare anche ridotto alla sola consonante "n", come nei seguenti esempi:

- | | | | |
|------------------------|------------------------|--------------------|----------|
| - " <u>non-vano</u> " | > " <u>in-vano</u> " | > " <u>nvane</u> " | (nvan) - |
| - " <u>non-vuoto</u> " | > " <u>nel-vuoto</u> " | > " <u>nvute</u> " | (nvan) - |

- "non-centrare" > "ngendrà" (ng-ndrà) -
- "non-cercare" > "ngercà" (ng-rcà) -
- "non-rubare" > "nrubbà" (nrubbà) -
- "non-salire" > "nsali" (nsali) -
- "non-trovare" > "ndrùuà" (ndrùuà) -
- "non-venire" > "nveni" (nv-nì) -

Di solito questa riduttiva "N" dell'avverbio negativo "**Non**" è scambiata nei dizionari della lingua italiana con la preposizione "in".

La quale "N", intesa preposizione, non ha alcun legame, nessun nesso con l'avverbio e viceversa. È solo una pura coincidenza per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini, la cui dimostrazione è la seguente:

- "**Non**" > "**Nen**" -
- "**Nen**" > "**Nenne**" -
- "**Nen**" > "**N-n**" -
- "**N-n**" > "**N**" -
- "N" con valore negative "**Non**" -

- "in" > "**en**" -
- "**en**" > "N" -
- "N" con valore di preposizione "**In**" -

A distinguere il significato della “**N**” è solo il contesto della frase, come nei seguenti esempi:

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------|
| - “ Non ci venite” | > N ge venete | (Ng / v-n-t) - |
| - “ Non vi bacciate” | > N ve vasate | (Ng / vasat) - |
| - “ Non vi portate” | > N ve purtate | (Nv / purtat) - |
| - “ In chinare” | > N ghenà | (Ngh-nà) - |
| - “ In chiodare” | > N ghejudà | (Ngh-judà) - |
| - “ In saccare” | > N zaccà | (Nzaccà) - |

Nel sopradetto passaggio la vocale “**i**” della preposizione “**in**” cambia in “**e**” ed essendo muta va eliminata, come nei seguenti esempi:

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|--------------------|--------------|
| - mar i to | > mar e te | (mar_t) - | |
| - d i to | > d e te | (d_t) - | |
| - f i lo | > f e le | (f_l) - | |
| - v i so | > v e se | (v_s) - | |
| - in tanto | > en dande | > n dande | (ndand) - |
| - in fornare | > en furnà | > n furnà | (nfurnà) - |
| - in vitare | > en vetà | > n vetà | (nv-tà) - |
| - in censare | > en genzà | > n genzà | (ng-nzà) - |
| - in travedere | > en dravedè | > n dravedè | (ndrav-dè) - |
| - in serire | > en zerì | > n zerì | (nz-rì) - |

I meringule

(l / m-ringul)

Termine in uso nel passato, sempre al plurale, ora completamente sparito nel linguaggio lucerino. Si riferisce alle piccole more selvatiche, ai piccoli frutti del rovo, mentre la sua derivazione alla lettera si ha, applicando la tmesi, dai seguenti minimi termini:

- "l mer-in-g-ule" -

- "l", articolo determinativo, corrisponde in italiano al plurale femminile "le" e al plurale maschile "i" -

- "mer", riduzione per effetto della crasi di "mere" (m-r) in italiano "more" (plurale) frutti del rovo -

- "in", riduzione per effetto della crasi del suffisso lucerino "ine" (in) in italiano "ino" con valore diminutivo -

- "g", trasformazione e riduzione della consonante "c" (di "ico") la quale preceduta dalla "n", per regola lucerina, cambia in "g", come nei seguenti esempi:

- "ancora" > "angore" (angor) -
- "banco" > "vanghe" (vangh) -
- "bianco" > "janghe" (jangh) -
- "cencio" > "cènge" (ceng) -

- “**ule**”, traduzione lucerina del suffisso “**olo**”, onnipresente sia nel linguaggio dialettale sia in italiano, con duplice funzione, con valore diminutivo, che stabilisce una relazione, oppure provenienza, come:

- “**agricolo**”, formato da “**agro-ico-olo**” -
- “**campagnolo**”, formato da “**campagna-olo**” -
- “**cetriolo**”, formato da “**cetro-ino-olo**” -
- “**pinolo**”, formato da “**pigna-olo**” -
- “**vignaiolo**”, formato da “**vigna-olo**” -

Il suffisso “**olo**” preceduto dal suffisso “**ico**” (per aggettivare i nomi) dà origine, secondo le regole della grammatica di Lucera, a “**colo**”, il quale nei dizionari di italiano è riportato nel seguente modo:

- “**colo**”, secondo elemento di parole composte della terminologia dotta, dal latino “**cola**”, derivato del verbo “**colère**” (coltivare) con il significato sia di “**abitatore**” (es.: **cavernicolo**, **palafitticolo**) sia di coltivatore (es.: **agricolo**, **orticolo**, **frutticolo**) -

I vari passaggi analitici in italiano sono:

- “**ico-olo**” - (al maschile) -
- “**ico-ola**” - (al femminile) -

- “ico-olo” > “icolo” -
- “icolo” > “colo” -
- “icola” > “cola” -

I vari passaggi analitici in lucerino sono:

- “ico-olo” > “iche-ule” - (al maschile) -
- “ico-ola” > “iche-ole” - (al femminile) -

- “iche-ule” > “icheule” -
- “iche-ole” > “icheole” -

- “iche-ule” > “icule” -
- “iche-ole” > “icole” -

- “icule” > “cule” (cul) -
- “icole” > “cole” (col) -

Quindi il termine “**I meringule**” (l / m-ringul) si traduce nella seguente maniera:

- “**Le more-ino-ico-ole**” -

ovvero

- “**Le morelline del rovo**” -

La dimostrazione è la seguente:

- "Le more-ino-ico-ole" > "I more-ino-ico-ole" -
- "I more-ino-ico-ole" > "I meore-ino-ico-ole" -
- "I meore-ino-ico-ole" > "I meore-ine-ico-ole" -
- "I meore-ine-ico-ole" > "I meore-ine-iche-ole" -
- "I meore-ine-iche-ole" > "I meore-ine-iche-ole" -

- "I meore-ine-iche-ole" > "I moreine-iche-ole" -
- "I moreine-iche-ole" > "I moreiniche-ole" -

- "I moreiniche-ole" > "I moreinicheole" -
- "I moreiniche-ole" > "I moreinicole" -

- "I moreinicole" > "I mureinicole" -
- "I mureinicole" > "I merinichele" -

- "I merinichele" > "I merèlichele" > "I merinichele" -

In questo passaggio si evidenziano due regole lucerino: il binomio di vocali "ei" (di "merinichele") cambia in "è" (di "merèlichele") oppure in "i" (di "merinichele") e la vocale "i" (di "merinichele") in "e" muta (di "merèlichele"), come nei seguenti esempi:

- cielo > cèle (cel) > ceile (c-il) > cile (cil) -
- miele > mèle (mel) > meile (m-il) > mile (mil) -
- siepe > sèpe (sep) > seipe (s-ip) > sipe (sip) -

- gelso > gèlse (gels) > ceiveze (c-ivez) > civeze (civez) -
- cesto > cèste (cest) > ceiste (c-ist) > ciste (cist) -
- dente > dènde (dend)> deinde (d-ind) > dinde (dind) -
- letto > lètte (lett) > leitte (l-itt) > litte (titt) -
- tetto > tètte (tett) > teitte (t-itt) > titte (titt) -

- becco > bècche (becch)> beicche (b-icch) > bicche(bicch) -
- becco > vècce (vecc) > veicce (v-icc) > vicce (vicc) -

- marito > marete (mar-t) -
- chilo > chele (ch-l) -
- dito > dete (d-t) -
- nido > nede (n-d) -
- viso > vese (v-s) -

- “I mereinechele” > “I merinchele” -

Rif. regola lucerina: la vocale “e” muta va eliminata.

- “I merinchele” > “I meringhele” -

- “I merincule” > “I meringule” -

Rif. regola lucerina: la consonante “c” preceduta da “n”
cambia in “g”, come nei seguenti esempi:

- “conca” > “conghe” (congh) -
- “fianco” > “fejanghe” (f-jangh) -
- “principe” > “preingepè” (pr-ing-p) -
- “vincere” > “vènge” (veng) -

Alcune varianti lucerine

- “**I meringule**” (l / m-ringul) > Le piccole more -
- “**I meringheule**” (l / m-ringh-ul) > Le piccole more -
- “**I meringhele**” (l / m-ringh-l) > Le piccole more -

- “**I mereingule**” (l / m-r-ingul) > Le piccole more -
- “**I mereingheule**” (l / m-r-ingh-ul) > Le piccole more -
- “**I mereinghele**” (l / m-r-ingh-l) > Le piccole more -

- “**I merèngule**” (l / m-rengul) > Le piccole more -
- “**I merèngheule**” (l / m-rengh-ul) > Le piccole more -
- “**I merènghele**” (l / m-rengh-l) > Le piccole more -

- “**I meringole**” (l / m-ringol) > Le piccole more -
- “**I meringheole**” (l / m-ringh-ol) > Le piccole more -

- “**I mereingole**” (l / m-r-ingol) > Le piccole more -
- “**I mereingheole**”(l / m-r-ingh-ol) > Le piccole more -

- “**I merèngole**” (l / m-rengol) > Le piccole more -
- “**I merèngheole**” (l / m-rengh-ol) > Le piccole more -

- “**I muringole**” (I / muringol) > Le piccole more -
- “**I muringheole**” (I / muringh-ol) > Le piccole more -

- “**I mureingole**” (I / mur-ingol) > Le piccole more -
- “**I mureingheole**”(I / mur-ingh-ol) > Le piccole more -

- “**I murèngole**” (I / murengol) > Le piccole more -
- “**I murèngheole**”(I / murengh-ol) > Le piccole more -

- “**A merèngole**” (A / m-rengol) > La piccola mora -
- “**A merèngheole**”(A / m-rengh-ol) > La piccola mora -
- “**A merèngule**” (A / m-rengul) > La piccola mora -

- “**Na merèngole**” (Na / m-rengol) > Una piccola mora -
- “**Na merèngheole**”(Na / m-rengh-ol) > Una piccola mora -
- “**Na merèngule**” (Na / m-rengul) > Una piccola mora -



Scejocà

(Sc-jocchè)

Verbo lucerino della prima coniugazione, in uso anche in altri dialetti, la cui traduzione interpretativa è “**Fioccare**” o “**Nevicare**”, mentre alla lettera risultano i seguenti minimi termini:

- “**S-cejo-cc-à**” -

- “**S**”, prefisso con valore intensivo -

- “**cejo**”, riduzione per effetto della crasi del termine lucerino “**cejocche**” (c-jocch), in italiano “**ciocca**” (ciuffo di capelli, gruppetto di foglie) che va intesa “**ciocca a fiocco**”, semplificata in “**fiocco-ciocca**” e “**fiocco**”, cosa di grande apparenza; difatti è: striscia di stoffa annodata a forma di farfalla, usata per ornamento -

- “**cc**”, riduzione per effetto della crasi del binomio lucerino “**fejucche-cejocche**” (f-jucch / c-jocch) la cui traduzione in italiano è “**fiocco-ciocca**” -

- “**à**”, desinenza dei verbi lucerini della prima coniugazione, in italiano “**are**” -

Come si può constatare, i due verbi “**scejocà**” (sc-jocà), tradotti alla lettera in italiano “**scioccare**”, e “**sfioccare**” si differenziano solo per la consonante “**c**” (di “**s**cioccare”) diversa dalla “**f**” (di “**s**fioccare”), mentre il resto risulta comune in entrambi.

Tale diversificazione non rientra tra le tante regole della grammatica di Lucera, ma è giustificata dal gruppo “**cejo**” inteso “**ciocca a fiocco**”, semplificato a “**fiocco-ciocca**”.

Da ciò si ha:

- “**S-fiocco-ciocca-are**” -

- “**S-fiocco-ciocca-are**” > “**S-fejucche-ciocca-are**” -

- “**S-fejucche-ciocca-are**” > “**S-fejucche-cejocche-are**” -

Rif. regola lucerina: la vocale “**o**” (di “**fiocco**”) cambia al maschile “**u**” (di “**fejucche**”), mentre al femminile “**ciocca**” rimane la stessa “**cejocche**” (c-jocch).

- “**S-fejucche-cejocche-are**” > “**S-fejucche-cejocche-à**” -

- “**S-fejucche-cejocche-à**” > “**S-fe-jocche-à**” -

- “**S-fe-jocche-à**” > “**Sfejocà**” > “**Sfioccare**” -

- “**Fe-jocche-à**” > “**Fejocà**” > “**Fioccare**” -

- "S-fejucche-cejocche-à" > "S-cejocche-à" -

- "S-cejocche-à" > "Scejocchè" -

- "S-cejocche-à" > "Scejocchèà" -

- "S-cejocche-à" > "Scejocchejà" -

Quest'ultimo ha valore anche di continuità dato dal suffisso verbale "eggiare". Alcune varianti:

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > (da S-fiocco-ciocca-eggiare) -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > Fare neve di continuo -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > Nevicare in continuazione -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > Sfioccare in continuazione -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > Fioccare in continuazione -

- "Scejucchejà" (Sc-jucch-jà) > (da S-fiocco-ciocca-eggiare) -

- "Scejucchejà" (Sc-jucch-jà) > Fare neve di continuo -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > (da "Sciocca-eggiare") -

- "Scejocchejà" (Sc-jocch-jà) > Fare di continuo la sciocca-

- "Scejucchejà" (Sc-jucch-jà) > (da "Sciocco-eggiare") -

- "Scejucchejà" (Sc-jucch-jà) > Fare di continuo lo sciocco-

- “**Scejocchejoje**” (Sc-jocch-joj) > (da S-fiocco-ciocca-eggia) -
- “**Scejocchejoje**” (Sc-jocch-joj) > nevica abbondantemente -
- “**Scejoccheoje**” (Sc-jocch-oj) > nevica abbondantemente -

- “**Scejucchejoje**” (Sc-jucch-joj) > (da S-fiocco-ciocca-eggio) -
- “**Scejucchejoje**” (Sc-jucch-joj) > Faccio di continuo lo sciocco-
- “**Scejuccheoje**” (Sc-jucch-oj) > Faccio di continuo lo sciocco-

- “**Scejucchejije**” (Sc-jucch-jij) > (da S-fiocco-ciocca-eggi) -
- “**Scejucchejije**” (Sc-jucch-jij) > Fai di continuo lo sciocco -
- “**Scejuccheije**” (Sc-jucch-ij) > Fai di continuo lo sciocco -

